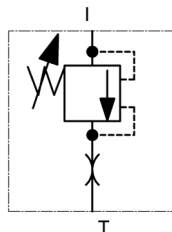


ISTRUZIONI D'USO OPERATING INSTRUCTIONS MODE D'EMPLOI - BEDIENUNGSANLEITUNG



Valvola di massima pressione a riarmo manuale

Manual reset pressure relief valve
Soupape de limitation de la pression
à réarmement manuel
Höchstdruckventil mit manueller
Rückstellung



CARATTERISTICHE TECNICHE - TECHNICAL FEATURES - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES - TECHNISCHE DATEN

Portata Flow Rate Débit Förderleistung		Campo pressione di taratura - SP - Setting pressure range Domaine de la pression de tarage Einstelldruckbereich			Max pressione di lavoro - WP - Max working pressure Max pression de fonctionnement Betriebsdruck			Temperatura max Max temperature Température max Max temperatur		Massa Mass Masse Gewicht	
I /min min-max	g.p.m. (USA) min-max	MPa min-max	bar min-max	p.s.i. min-max	MPa	bar	p.s.i.	°C	°F	Kg	lbs
10 - 100	2,6 - 26,4	6 - 70	60 - 700	870 - 10150	58	580	8412	60	140	0,9	1,98

Questo manuale deve essere letto e compreso in accordo al manuale generico istruzioni d'uso e manutenzione valvole.

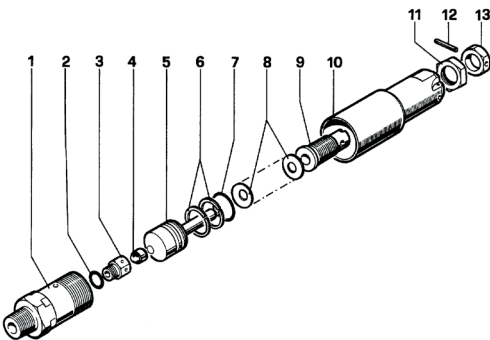
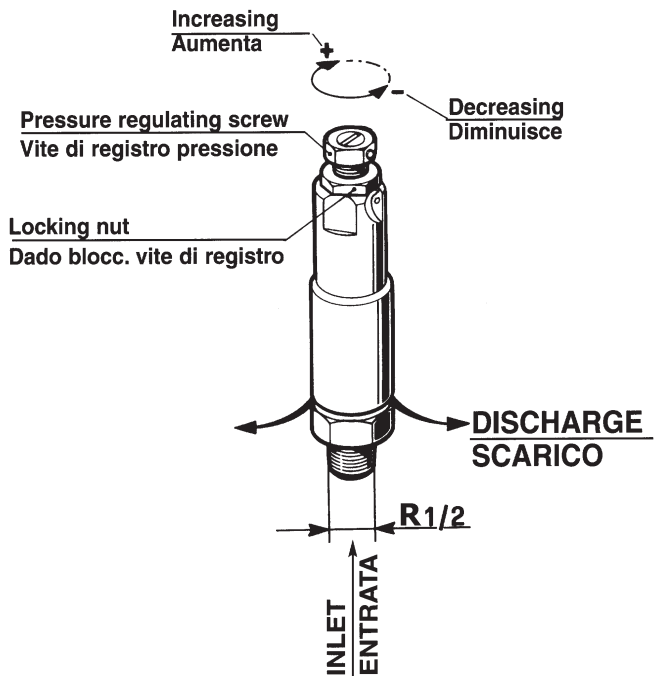
This manual must be read and understood according to the generic use and maintenance manual of the valves.

Ce manuel doit être lu et compris selon les instructions de la notice générale d'utilisation et d'entretien des soupapes.

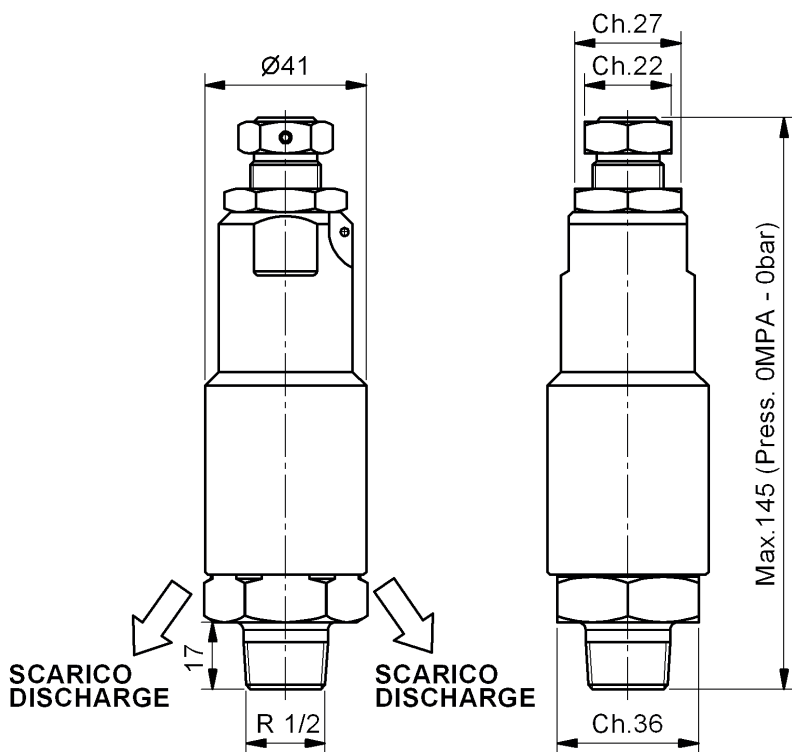
Diese Anleitung muss in Verbindung mit der allgemeinen Bedienungs- und Wartungsanleitung der Ventile gelesen und verstanden werden.

INDEX

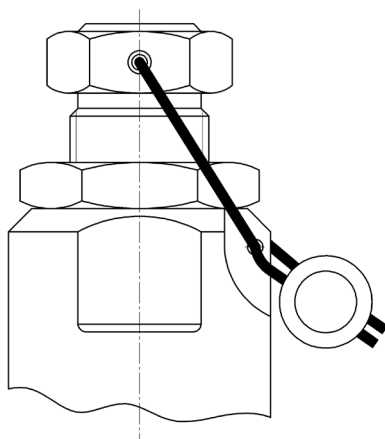
ITALIANO	Pag. 4
ENGLISH	Pag. 5
FRANÇAIS	Pag. 6
DEUTSCH	Pag. 7



Pos.	Codice Code	Descrizione Description	N° Pcs.
1	36254366	SEDE VALVOLA	1
2	90358200	OR Ø 9,25X1,78	1
3	36254466	INSERTO PER SEDE VALVOLA	1
4	36260602	ASSIEME TESTINA E SFERA	1
5	36254702	ASSIEME PISTONCINO	1
6	92772200	FASCIA ELASTICA Ø 27	2
7	90360200	OR Ø 23,52X1,78	1
8	94849500	MOLLA A TAZZA	19
9	36254870	VITE DI REGOLAZIONE	1
10	36254270	CORPO VALVOLA	1
11	92263800	DADO M18X1	1
12	97673000	SPINA Ø 4X22 UNI 6873	1
13	36254970	DADO	1



OPTIONAL



Dettaglio SIGILLATURA
 SEAL detail
 Détail du SCEAU
 Detail VERSIEGELUNG

ITALIANO - Istruzioni originali

IL PRESENTE LIBRETTO FORNISCE LE INDICAZIONI PER L'INSTALLAZIONE, L'USO E LA MANUTENZIONE DELLA VALVOLA. PERTANTO E' PARTE INTEGRANTE DELLA STESSA E QUINDI DEVE ESSERE LETTO ATTENTAMENTE PRIMA DI OGNI ATTIVITA' E CONSERVATO CON CURA.

RISPETTARE RIGOROSAMENTE QUANTO SCRITTO AL FINE DI UN IMPIEGO SICURO ED EFFICACE DELLA VALVOLA.

IL MANCATO RISPETTO, OLTRE AL DECADIMENTO DELLA GARANZIA, PUO' CAUSARE GUASTI PREMATURI E CREARE SITUAZIONI DI PERICOLO.

1 - INFORMAZIONI GENERALI

1.1 - La valvola di massima pressione S3 è un dispositivo a taratura manuale e azionato a pressione che, in funzione della sua regolazione, quando la pressione all'interno della pompa/impianto supera il valore di taratura scarica l'acqua in eccesso riducendo la pressione. Il ripristino delle normali condizioni di lavoro avviene spegnendo e riavviando l'impianto.

3 - ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE E LA TARATURA

3.1 - L'installazione e la regolazione della pressione di taratura devono essere fatte da personale qualificato e autorizzato, con le competenze necessarie per lavorare su impianti ad alta pressione e con la conoscenza delle istruzioni d'uso e sicurezza riportate su questo libretto.

3.2 - Per definire la pressione di taratura della S3 è indispensabile installare sulla linea di alta pressione dell'impianto anche una valvola di regolazione pressione.

3.3 - La pressione di taratura è quella pressione alla quale la valvola apre determinando il valore massimo di pressione raggiungibile nell'impianto.



ATTENZIONE: Il valore della pressione di taratura va definito all'interno del campo di pressione indicato nella tabella caratteristiche tecniche.

3.4 - Regolazione della pressione di taratura:

3.4.1 - Collegare la valvola S3 e la valvola di regolazione pressione all'impianto idraulico.

3.4.2 - Allentare il dado Pos.11 e la vite di regolazione Pos.13 della valvola S3 per portare al minimo la compressione della molla.

3.4.3 - Con la pistola o il dispositivo di comando acqua aperto avviare l'impianto e accertarsi che tutta l'aria contenuta nello stesso sia espulsa.

3.4.4 - Avvitare leggermente la vite di regolazione Pos.13.

3.4.5 - Con la pistola o il dispositivo di comando acqua aperto aumentare lentamente la pressione nell'impianto agendo sulla valvola di regolazione pressione.

3.4.6 - Verificare a quale pressione la valvola S3 apre scaricando l'acqua in eccesso.

3.4.7 - Ripetere i punti 3.4.4, 3.4.5 e 3.4.6 fino a raggiungere la pressione di taratura desiderata.

3.4.8 - Raggiunta la pressione desiderata eseguire qualche ulteriore apertura per stabilizzare i vari componenti (tenute, molla ecc). Ricontrollare il valore della pressione e se necessario correggerla.

3.4.9 - Terminata la taratura consigliamo sia di sigillare la vite di regolazione per evitare che involontariamente la pressione venga variata sia di indicare sulla valvola stessa il valore effettivo della pressione di taratura appena determinato.

3.4.10 - Durante le normali condizioni d'utilizzo dell'impianto si raccomanda di limitare la pressione di lavoro (WP) a circa l'85% della pressione di taratura valvola (SP).

Interpump Group non si assume responsabilità per eventuali danni causati dalla regolazione imprecisa della pressione di taratura e/o dall'uso scorretto non ragionevolmente prevedibile della valvola.

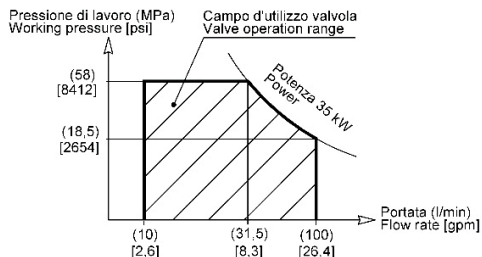


ATTENZIONE: durante l'utilizzo in nessun caso superare i valori massimi di pressione, portata e temperatura indicati nel libretto e riportati sulla valvola.

4 - AVVERTENZE D'UTILIZZO

4.1 - Per il fissaggio della valvola stringere il raccordo filettato conico R1/2" manualmente poi terminare il serraggio avvitandolo con una chiave per altri 2-3 giri. Se necessario, per assicurare la tenuta sul filetto, può essere inserito un appropriato materiale di tenuta.

4.2 - Per ottimizzare l'abbinamento pompa-valvola è necessario limitare il campo d'utilizzo della valvola in funzione della pressione e portata della pompa a una potenza massima di 35 kW (47.5 HP). Questo significa utilizzare pompe, come si vede dal grafico, che per pressioni massime di lavoro di 58 MPa (580 bar - 8412 psi) producono portate di circa 31.5 l/min e per portate massime di 100 l/min generano pressioni di circa 18.5 MPa (185 bar - 2654 psi).



Copyright

Il contenuto di questo libretto è di proprietà di Interpump Group. Le istruzioni contengono descrizioni tecniche ed illustrazioni che non possono essere copiate e/o riprodotte interamente od in parte né passate a terzi in qualsiasi forma e comunque senza l'autorizzazione scritta della proprietà.

I trasgressori saranno perseguiti a norma di legge con azioni appropriate.

Le informazioni presenti su questo libretto possono essere variate senza preavviso.

THIS DOCUMENT PROVIDES THE INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE OF THE VALVE, THEREFORE IT IS AN INTEGRAL PART OF THE VALVE ITSELF AND MUST BE READ CAREFULLY BEFORE ANY USE AND KEPT WITH CARE.

STRICTLY COMPLY WITH THE INSTRUCTIONS CONTAINED IN THIS DOCUMENT IN VIEW OF A SAFE AND EFFECTIVE USE OF THE VALVE.

FAILURE TO COMPLY WITH THESE INSTRUCTIONS MIGHT CAUSE EARLY FAULTS AND RESULT IN SITUATIONS OF DANGER, IN ADDITION TO VOIDING ANY WARRANTY.

1 - GENERAL INFORMATION

1.1 - The **S3 relief valve** is a manually-adjustable, pressure-operated device which, according to its setting, releases the excess of water when the pressure inside the pump/system exceeds the adjusted value, thus reducing the pressure. The normal working conditions can be restored by turning off and then restarting the system.

3 - INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION AND PRESSURE SETTING

3.1 - The installation and the pressure setting must be made by qualified and authorized staff only, who must have the required skills to handle high pressure systems and be informed of the operating and safety instructions contained in this document.

3.2 - In order to determine the setting pressure of the S3 valve, it is necessary to equip the high pressure feeding line of the system also with a pressure regulator.

3.3 - The setting pressure is the pressure at which the valve opens, thus determining the maximum pressure value that the system cannot exceed.



IMPORTANT: the value of the setting pressure is to be determined within the pressure range stated in the table of technical features.

3.4 - Pressure setting

3.4.1 - Connect the S3 valve and the pressure regulator to the water system.

3.4.2 - Unloose the nut Pos.11 and the adjustment screw Pos. 13 of the S3 valve in order to completely release the spring.

3.4.3 - Open the gun or the water control device and start the system. Make sure that the air contained in it is fully ejected.

3.4.4 - Slightly screw down the adjustment screw Pos. 13.

3.4.5 - Keeping the gun or the water control device open, slowly increase the pressure in the system by using the pressure regulator.

3.4.6 - Check the pressure value at which the S3 valve opens releasing the excess of water.

3.4.7 - Perform the steps 3.4.4, 3.4.5 and 3.4.6 again until the desired setting pressure is reached.

3.4.8 - When the desired pressure has been reached, open the gun/control device a few times again in order to stabilize the various components (seals, springs etc.). Check the pressure value again and correct if necessary.

3.4.9 - Once the setting has been accomplished, we suggest you seal the adjustment screw in order to avoid any unintentional variation of the pressure and indicate on the valve itself the actual value of the setting pressure that has just been determined.

3.4.10 - During the normal functioning of the system, the maximum working pressure (WP) should be kept within approx. 85% of the setting pressure of the valve (SP).

Interpump Group disclaims all responsibility for any damages caused by the inaccurate adjustment of the setting pressure and/or by any incorrect use of the valve that cannot be reasonably predicted.

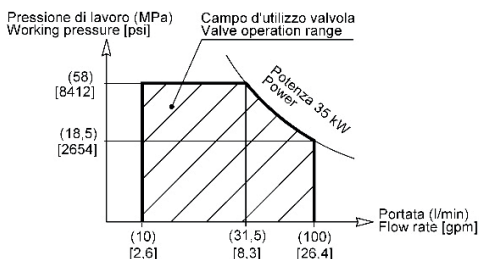


IMPORTANT: during use, never exceed the maximum values of pressure, flow-rate and temperature as stated in this document and/or indicated on the valve.

4 - WARNINGS

4.1 - To fix the valve, manually screw the R1/2" tapered thread fitting, then apply another 2-3 turns by means of a spanner to tighten it completely. If necessary, a proper sealant can be used in order to ensure the thread seal.

4.2 - In order to optimize the pump-valve coupling, it is necessary to keep the valve operation range, as a function of the pump pressure and flow rate, within a maximum power of 35 kW (47.5 HP). As shown in the chart, this means using pumps producing a flow rate of approx. 31.5 l/min. for maximum working pressures of 58 MPa (580 bar - 8412 psi), and generating a pressure of approx. 18.5 MPa (185 bar - 2654 psi) for maximum flow rates of 100 l/min.



Copyright

The content of these operating instructions is property of Interpump Group.

The instructions contain technical descriptions and illustrations that cannot be copied and/or reproduced, entirely or in part, nor distributed to third parties in any form and without in any case authorized written consent of the owner.

Offenders will be prosecuted according to the laws in force and proper legal actions will be instituted against them.

The information contained in this document may be modified without notice.

FRANÇAIS - Traduit à partir des instructions originales

CE MANUEL VOUS DONNE LES INDICATIONS POUR L'INSTALLATION, L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN DE LA SOUPAPE, IL EN FAIT DONC PARTIE INTÉGRANTE ET DOIT ÊTRE LU ATTENTIVEMENT AVANT DE TOUTE ACTIVITÉ ET CONSERVÉ SOIGNEUSEMENT.

RESPECTER RIGOREUSEMENT LES INSTRUCTIONS CONTENUES DANS CE MANUEL POUR UN EMPLOI EN SÉCURITÉ ET EFFICACE DE LA SOUPAPE.

LE NON-RESPECT DE CES INSTRUCTIONS PEUT CAUSER DES PANNES PRÉMATURÉES ET PROVOQUER DES SITUATIONS DE DANGER. DE PLUS, CELA ENTRAÎNE LA PERTE DE VALIDITÉ DE LA GARANTIE.

1 - INFORMATIONS GÉNÉRALES

1.1 - La soupape de limitation de la pression S3 est un dispositif à tarage manuel et actionné à la pression qui, en fonction du réglage, évacue l'excédent d'eau quand la pression à l'intérieur de la pompe/ installation dépasse la valeur de tarage, ainsi réduisant la pression. Le rétablissement des conditions d'utilisation normales se produit en arrêtant et ensuite en actionnant de nouveau l'installation.

3 - INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION ET LE TARAGE

3.1 - L'installation et le réglage de la pression de tarage doivent être effectués par un personnel qualifié et autorisé, ayant la compétence nécessaire pour travailler à des installations à haute pression et qui aient connaissance des instructions d'utilisation et de sécurité indiquées dans ce mode d'emploi.

3.2 - Pour établir la pression de tarage de la soupape S3 il est indispensable d'installer aussi, sur la ligne de haute pression de l'installation, une soupape de régulation de pression.

3.3 - La pression de tarage est la pression à la quelle la soupape s'ouvre, qui correspond à la valeur maximum de pression que l'installation peut atteindre.



ATTENTION: la valeur de la pression de tarage doit être fixée dans les limites du domaine des pressions indiqué dans la table des caractéristiques techniques.

3.4 - Réglage de la pression de tarage

3.4.1 - Relier la soupape S3 et la soupape de régulation de pression à l'installation hydraulique.

3.4.2 - Desserrer l'écrou pos. 11 et la vis de réglage pos. 13 de la soupape S3 afin de débâbler complètement le ressort.

3.4.3 - Actionner l'installation après avoir ouvert le pistolet ou le dispositif de commande eau. S'assurer que l'air contenu dans l'installation est fait sortir complètement.

3.4.4 - Visser un peu la vis de réglage pos. 13.

3.4.5 - En maintenant le pistolet ou le dispositif de commande eau ouvert, augmenter lentement la pression dans l'installation en utilisant la soupape de régulation de pression.

3.4.6 - Vérifier à quelle pression la soupape S3 s'ouvre et évacue l'excédent d'eau.

3.4.7 - Répéter les points 3.4.4, 3.4.5 et 3.4.6 jusqu'à obtenir la pression de tarage souhaitée.

3.4.8 - Dès que la pression souhaitée a été obtenue, effectuer quelques autres opérations d'ouverture afin de stabiliser les différents parties (joints, ressorts etc). Contrôler la pression de nouveau et corriger si nécessaire.

3.4.9 - Une fois terminé le tarage, on conseille soit de sceller la vis de réglage pour éviter que la pression soit changée involontairement, soit d'indiquer sur la soupape même la valeur réelle de la pression de tarage qui vient d'être établie.

3.4.10 - Pendant les normales conditions d'emploi de l'installation, on recommande de limiter la pression d'utilisation (WP) à 85% à peu près de la pression de tarage de la soupape (SP).

Interpump Group décline toute responsabilité pour d'éventuels dommages causés par un réglage imprécis de la pression de tarage et/ou par une utilisation incorrecte qui ne puisse pas être raisonnablement prévue de la soupape.

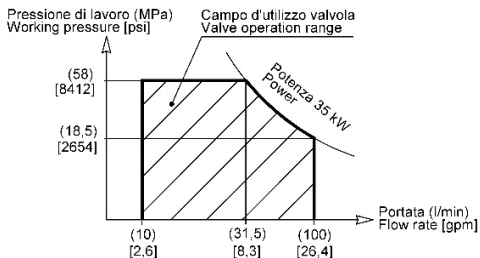


ATTENTION: Pendant l'utilisation, ne jamais dépasser les valeurs maximums de pression, débit et température indiquées dans le mode d'emploi et sur la soupape.

4 - PRÉCAUTIONS D'EMPLOI

4.1 - Pour fixer la soupape, serrer le raccord fileté conique R1/2" manuellement et terminer le serrage en le vissant au moyen d'une clé (donner 2-3 tours davantage). En cas de besoin, un matériau pour scellement approprié peut être utilisé pour assurer l'étanchéité du filet.

4.2 - Afin d'optimiser l'accouplement pompe-soupape, il faut limiter le domaine d'utilisation de la soupape en fonction de la pression et du débit de la pompe, à la puissance maximum de 35 kW (47.5 HP). Cela signifie utiliser des pompes, comme indiqué dans le graphique, qui produisent un débit d'environ 31.5 l/min. pour des pressions maximums de fonctionnement de 58 MPa (580 bar - 8412 psi) et qui produisent une pression d'environ 18.5 MPa (185 bar - 2654 psi) pour des débits maximums de 100 l/min.



Copyright

Le contenu de ce mode d'emploi est propriété de Interpump Group. Les instructions contiennent des descriptions techniques et des illustrations qui ne peuvent pas être copiées et/ou reproduites entièrement ou en partie ni transmises à de tiers sous quelque forme que ce soit et de toute façon sans l'autorisation par écrit du propriétaire.

Les transgresseurs seront poursuivis aux termes de la loi par des actions appropriées.

Les informations contenues dans ce manuel peuvent être changées sans préavis.

DEUTSCH - Übersetzung der Originalanleitung

DIESES HANDBUCH ENTHÄLT DIE HINWEISE FÜR DIE INSTALLATION, DIE BEDIENUNG UND DIE INSTANDHALTUNG DES VENTILS, ES IST SOMIT EIN FESTER BESTANDTEIL DESSELBEN. DIE BEDIENUNGSANLEITUNG VOR DEM GEBRAUCH AUFMERKSAM DURCHLESEN. DIE BEDIENUNGSANLEITUNG SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN. FÜR EINEN SICHEREN UND EFFIZIENTEN EINSATZ DES VENTILS DIE HINWEISE IN DER ANLEITUNG STRIKT BEACHTEN. WENN DIE ANLEITUNG NICHT BEFOLGT WIRD, KÖNNTEN DARAUSS GEFAHREN UND VORZEITIGE SCHÄDEN ENTSTEHEN UND DIE GEWÄHRLEISTUNG DES HERSTELLERS KÖNNTE UNWIRKSAM WERDEN.

1 - ALLGEMEINE ANGABEN

1.1 - Das **Höchstdruckventil S3** ist eine Vorrichtung mit manueller Einstellung und Druckbetätigung. Sobald der Druck in der Pumpe/Anlage den Sollwert übersteigt, lässt es gemäß seiner Einstellung das überschüssige Wasser ab und verringert so den Druck. Die Wiederherstellung der normalen Betriebsbedingungen erfolgt durch Ausschalten und Neustarten der Anlage.

3 - INSTALLATIONS- UND EINSTELLUNGSANLEITUNG

3.1 - Die Installation und die Druckeinstellung sind von autorisiertem Fachpersonal durchzuführen, das die nötigen Fachkenntnisse hat, um an Hochdruckanlagen zu arbeiten, und das mit den Gebrauchs- und Sicherheitsanweisungen in diesem Handbuch vertraut ist.

3.2 - Um den Einstelldruck von S3 festzulegen ist es notwendig, an der Hochdruckleitung der Anlage auch ein Druckregelventil einzubauen.

3.3 - Der Einstelldruck ist der Druck, bei dem sich das Ventil öffnet und so den Höchstwert des Drucks bestimmt, der in der Anlage erreicht werden kann.



VORSICHT: Der Wert des Einstelldrucks ist im Rahmen des Druckbereichs festzulegen, der in der Tabelle mit den technischen Daten angeführt ist.

3.4 - Regulierung des Einstelldrucks

3.4.1 - Das Ventil S3 und das Druckregelventil an die Hydraulikanlage anschließen und dann wie folgt vorgehen:

3.4.2 - Die Nutmutter Pos.11 und die Regulierschraube Pos. 13 des Ventils S3 lockern, um die Druckspannung der Feder auf den Mindestwert zu bringen.

3.4.3 - Mit der Pistole oder offenem Wasserschaltgerät die Anlage in Betrieb setzen und sicher stellen, dass die ganze darin enthaltene Luft abgelassen wird.

3.4.4 - Die Regulierschraube Pos.13 leicht anziehen.

3.4.5 - Mit der Pistole oder offenem Wasserschaltgerät den Druck in der Anlage durch Betätigung des Druckregelventils schrittweise erhöhen.

3.4.6 - Überprüfen, bei welchem Druck sich das Ventil S3 öffnet und das überschüssige Wasser ablässt.

3.4.7 - Die Punkte 3.4.4, 3.4.5 und 3.4.6 so lange wiederholen, bis der gewünschte Einstelldruck erreicht wird.

3.4.8 - Sobald der gewünschte Einstelldruck erreicht wird einige weitere Handgriffe zum Öffnen und Schließen durchführen, um die verschiedenen Komponenten einzuspielen (Dichtungen, Federn usw.). Den Druck erneut überprüfen und im Bedarfsfall berichtigen.

3.4.9 - Sobald die Eichung abgeschlossen ist, empfehlen wir, die Regulierschraube zu versiegeln, um zu vermeiden, dass der Druck irrtümlich geändert wird, oder aber den effektiven Wert des ermittelten Einstelldrucks auf dem Ventil selbst einzutragen.

3.4.10 - Wir empfehlen, während des normalen Betriebs der Anlage den Betriebsdruck (WP) auf rund 85% des Ventileinstell-drucks zu begrenzen (SP).

Interpump Group übernimmt keine Haftung für Schäden, die aus einer falschen Regulierung des Einstelldrucks und/oder einem unsachgemäßen, nicht vorhersehbaren Gebrauch des Ventils entstehen.

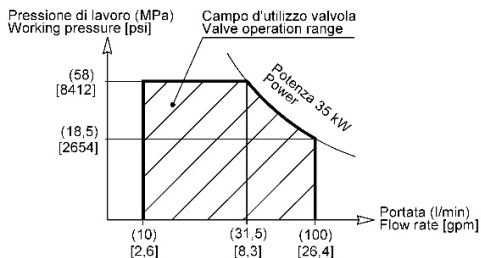


VORSICHT: Während des Betriebs dürfen die im Handbuch bzw. auf dem Ventil angeführten Höchstwerte für Druck, Förderleistung und Temperatur nicht überschritten werden.

4 - HINWEISE FÜR DEN GEBRAUCH

4.1 - Zum Fixieren des Ventils das kegelförmige Anschlussgewinde R1/2" manuell anziehen, abschließend zum Feststellen mit einem Schraubenschlüssel weitere 2-3 Runden anschrauben. Im Bedarfsfall kann zur Sicherung der Dichtigkeit auf dem Gewinde eine entsprechende Dichtungsmasse angebracht werden.

4.2 - Zur Optimierung der Pumpen-Ventil-Kombination muss der Einsatzbereich des Ventils je nach Pumpendruck und -Durchsatz auf eine Höchstleistung von 35 kW (47.5 HP) beschränkt werden. Das bedeutet – wie dies auf der graphischen Darstellung zu sehen ist – dass Pumpen verwendet werden müssen, die bei einem Höchstbetriebsdruck von 58 MPa (580 Bar - 8412 psi) einen Durchsatz von etwa 31.5 l/min erzeugen, und bei einem Höchstdurchsatz von 100 l/min einen Druck von etwa 18.5 Mpa (185 bar – 2654 psi).



Copyright

Der Inhalt dieses Handbuchs ist Eigentum von Interpump Group. Die Anleitung enthält technische Angaben sowie Bildmaterial, die weder vollständig noch teilweise in irgendeiner Form ohne vorherige schriftliche Genehmigung von Interpump Group kopiert bzw. vervielfältigt oder an Dritte weitergegeben werden dürfen. Zuwiderhandlungen werden gesetzlich verfolgt. Die in diesem Handbuch enthaltenen Informationen können ohne Vorankündigung geändert werden.

